



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Lễ Hiện Linh Năm A Ngày 8 - 1 - 2023

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350

HÃY SỐNG ĐƠN SƠ

Dọc qua đoạn Kinh Thánh của thánh Matthew kể về cuộc hành trình của ba nhà chiêm tinh tới Bethlehem, có một bạn trẻ hỏi tôi rằng: *“Tại sao Chúa Giê-su không tỏ mình ra cho những tư tế, cho các nhà lãnh đạo người Do Thái, cho những chiêm tinh gia ở tại Giê-ru-sa-lem, nhưng lại tỏ mình ra cho ba nhà chiêm tinh ở tận Phương Đông xa lắc xa lơ như vậy?”* Bạn có biết tại sao không? Theo tôi, Thiên Chúa đã tỏ mình ra cho ba nhà chiêm tinh tận bên phương Đông như vậy là bởi vì họ là những người rất đơn sơ. Nói có sách, mách có chứng, bạn đọc lại Phúc Âm của Thánh Mát-thêu đi thì sẽ thấy, ba nhà chiêm tinh của chúng ta đơn sơ vô cùng!

- Họ đơn sơ quá cho nên khi bị mất ánh sao dẫn đường, họ đi vào hoang cung gặp vua Hê-rô-đê, người đang tại vị mà hỏi rằng: *“Đức Vua dân Do-thái mới sinh, hiện ở đâu?”* (Mt 2:2). Hỏi như vậy thì có khác nào nói với Hê-rô-đê rằng Hải Nhi kia mới là vua đích thực của dân Do Thái, còn ông là vua...giả mạo!
- Họ cũng rất đơn sơ, chẳng hề nghi ngờ gì về thái độ giả hình, giả nhân giả nghĩa của vua Hê-rô-đê khi nghe ông dặn dò: *“Xin quý ngài đi dò hỏi tường tận về Hải Nhi, và khi đã tìm thấy, xin báo lại cho tôi, để tôi cũng đến bái lạy Người”* (Mt 2:8).
- Ba nhà chiêm tinh này quả là đơn sơ, cho nên khi đến nơi gặp được Hải Nhi Giê-su tại hang Bê-lem, họ đã *“sấp mình thờ lạy Người...mở bảo tráp, lấy vàng, nhũ hương và mộc dược mà dâng tiến [Hải Nhi]”* (Mt 2:11). Họ chẳng thắc mắc, nghi ngờ hay đặt vấn đề, tại sao vua chúa gì mà lại sinh ra ở đây, quan quân, lính tráng ở đâu mà sao chỉ thấy có cha mẹ và bò lừa? Tại sao Ấu Chúa lại nằm trong một máng cỏ nghèo hèn như vậy...

Bạn thân mến, *Đức Giê-su Ki-tô vẫn là một, hôm qua cũng như hôm nay, và như vậy mãi đến muôn đời* (Dt 13:8), Ngài đã, đang và sẽ tiếp tục mặc khải những màu nhiệm Nước Trời cho những tâm hồn đơn sơ, khiêm nhu và nhỏ bé. Chính Chúa Giêsu đã cầu nguyện: *“Lạy Cha là Chúa Tể trời đất, con xin ngợi khen Cha, vì Cha đã giấu không cho bậc khôn ngoan thông thái biết những điều này, nhưng lại mặc khải cho những người bé mọn”* (Mt 11:25). Và Ngài cũng đã khẳng định: *“Nếu anh em không trở nên như trẻ nhỏ [tức là sống đơn sơ], thì sẽ chẳng được vào Nước Trời* (Mt 18:3). Vì thế cho nên, nếu bạn và tôi muốn được gặp Chúa, muốn được Ngài mặc khải cho chúng mình biết về Ngài, thì chúng mình hãy noi gương bắt chước ba nhà Chiêm Tinh khi xưa, mỗi ngày cố gắng sống đơn sơ, sống khiêm nhu và nhỏ bé trong suy nghĩ, trong lời nói và trong hành động.

- *Bụng nghĩ sao thì nói vậy, nói năng một cách lịch sự, lễ phép, vui vẻ, hòa nhã, không nói một lời mà hai ý, không nịnh hót, không tâng bốc, không có ẩn ý, cũng không giả hình giả bộ, sống cái kiểu giả nhân giả nghĩa, miêng nam mô mà lòng bỏ dao găm...*
- *“Con người do Thiên Chúa làm nên, vốn [rất] đơn sơ [và] ngay thẳng...”* (Gv 7:29). *Không thêm, cũng không bớt, không bịa đặt, không nói quanh nói co, không cho thiên hạ ăn bánh vẽ với thịt lừa...*

(xin đọc tiếp trang 2)

- *Lúc nào cũng cố gắng nghĩ tốt cho người khác, không xét đoán, không có thành kiến vì khác màu da, khác ngôn ngữ, khác văn hóa...*
- *Khi thành công, khi được người khác khen ngợi, tán tụng...Hãy mỉm cười cảm ơn họ, và lấp tức dâng lời tạ ơn lên Thiên Chúa, không kiêu căng, không tự mãn, không vênh vác...bởi vì tất cả đều là bởi Chúa mà ra.*
- *Khi phạm phải những lỗi lầm xúc phạm đến chồng, vợ, cha mẹ, con cái, tha nhân...hãy khiêm tốn và chân thành nói lời XIN LỖI. Và khi lỡ phạm tội, hãy chạy ngay đến với Chúa qua bí tích Giải Tội và thành tâm, và đơn sơ khiêm hạ thưa với Ngài: “Thưa cha, con thật đắc tội với Trời và với cha” (Lc 15:18).*

Sống đơn sơ như vậy, bạn và tôi sẽ được rất nhiều phúc lộc. Ví dụ như sẽ được Thiên Chúa bảo vệ, chở che và chúc phúc, sẽ gặp được nhiều sự may lành, bạn bè thương mến, sẽ có quý nhân phù trợ, bởi vì người sống đơn sơ không có kẻ thù. Và vì người đơn sơ là người sống tinh thần lạc quan, chẳng để bụng giận đối ai cả, họ nằm xuống là...ngủ ngon lành.

Bạn có muốn sống đơn sơ như ba nhà chiêm tinh không? Nếu bạn muốn thì xin bạn hãy cậy trông vào ơn Chúa, và cố gắng luyện tập, chắc chắn bạn sẽ có khả năng sống đơn sơ. Chúng mình hãy cầu nguyện cho nhau, để với ơn Chúa giúp, bạn và tôi sẽ có thể sống đơn sơ và khiêm nhường như ba nhà chiêm tinh khi xưa vậy! Amen!

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

MÀU NHIỆM VƯỢT QUA TRONG CÁC BÍ TÍCH CỦA HỘI THÁNH

227. Ấn tín Bí tích là gì ?

Là một *dấu ấn* thiêng liêng được thông ban trong các Bí tích Rửa tội, Thêm sức và Truyền chức. Ấn tín này là lời hứa và bảo đảm cho sự che chở của Thiên Chúa. Nhờ ấn tín, người Kitô hữu trở nên đồng hình đồng dạng với Đức Kitô; họ được tham dự vào chức tư tế của Người theo nhiều cách. Họ là thành phần trong Hội thánh theo những bậc sống và phận vụ khác nhau; như thế, ơn gọi của họ là phụng thờ Thiên Chúa và phục vụ Hội thánh. Vì ấn tín không thể xóa đi được, nên ba Bí tích trao ban ấn tín, chỉ được nhận một lần trong đời.

228. Đâu là mối liên hệ giữa các Bí tích với đức tin ?

Không những các Bí tích giả thiết phải có đức tin, mà các Bí tích còn nuôi dưỡng, củng cố và diễn tả đức tin, bằng lời đọc và những nghi thức. Qua việc cử hành các Bí tích, Hội thánh tuyên xưng đức tin tông truyền. Từ đó có câu thành ngữ cổ "*lex orandi, lex credendi*", điều này muốn nói : Hội thánh tin như Hội thánh cầu nguyện.

THE PASCHAL MYSTERY IN THE SACRAMENTS OF THE CHURCH

227. What is the sacramental character?

It is a spiritual "*seal*" bestowed by the sacraments of Baptism, Confirmation, and Holy Orders. It is a promise and guarantee of divine protection. By virtue of this seal the Christian is configured to Christ, participates in a variety of ways in his priesthood and takes his part in the Church according to different states and functions. He is, therefore, set apart for divine worship and the service of the Church. Because this character is indelible the sacraments that impress it on the soul are received only once in life.

228. What is the relationship between the sacraments and faith?

The sacraments not only presuppose faith but with words and ritual elements they nourish, strengthen, and express it. By celebrating the sacraments, the Church professes the faith that comes from the apostles. This explains the origin of the ancient saying, "*lex orandi, lex credendi*," that is, the Church believes as she prays.



As I read the Gospel of Matthew's account of the Magi coming to Bethlehem, a young man approached me with a question: *"Why didn't Jesus show himself to the priests, the Jewish leaders, or the Wise men in Jerusalem, yet, He revealed Himself to the Magi who lived far away from the East?"* Do you know why? In my opinion, God showed himself to the Magi from the East just simply because they are meek. Based on the facts, please read the Gospel of Matthew again and you will see, the three Wise Men are extremely simple!

- The Wise Men were too meek, that when they lost sight of the star, they arrived at the palace of King Herod, the current ruler at the time, and asked, *"Where is the newborn king of the Jews?" (Mt 2:2)*. A question such as this, in another words, alerted King Herod that the Infant Baby is indeed a true king of the Jews, and he is just...a faux king!
- They were too docile, that left them with no doubt about the duplicity, deception of king Herod when he called them secretly and gave them instructions. *"Go and search diligently for the child. When you have found him, bring me word, that I too may go and do him homage" (Mt 2:8)*.
- The Magi were too compliant, that when they arrived and saw the Child Jesus at Bethlehem, they *"prostrated themselves and did him homage...they opened their treasures of gold, frankincense, and myrrh and offered [Child Jesus] gifts" (Mt 2:11)*. They did not question, doubt or enquiry, why was the King born here, where were the military officers and armed forces, why the king is only accompanied by parents and sheep? Why God is lying in such a poor manger...

My dear friends, *Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever (Heb 13:8)*, He has been and continues to reveal the mysteries of the Kingdom to the meek, humble and lowly souls. Jesus prayed: *"I give praise to you, Father, Lord of heaven and earth, for although you have hidden these things from the wise and the learned you have revealed them to the childlike" (Mt 11:25)*. And He

also asserted: *"Amen, I say to you, unless you turn and become like children [meaning live simply] you will not enter the Kingdom of Heaven" (Mt 18:3)*. Therefore, if we want to see God, desire Him to reveal Himself to us, let us imitate and follow the example of the Wise Men. Strive daily to live simple, modest and meek in thought, words and action.

- *Speak what you think in a courteous manner; chivalrously, joyfully, gallantly. Do not use a word such as paronomasia, do not bribe, entice, implicate, pretend, or be ostentatious, miêng nam mô mà lòng bò dao găm...literally means pretty on the outside and ugly in the inside...*
- *"God made humankind [very] honest [and] sincere..." (Eccl 7:29)*. Say it as it is and not adding or removing unnecessary words from it, no fabrication, no lies...
- *Always strive your best to think well of others, without judgment, or prejudice because of different skin colors, languages, cultures ...*
- *When you become successful, receive tributes and compliments from others...Gently smile and thank them, and immediately offer thanks to God. Do not be arrogant, complacent, protruding...because everything we have comes from God.*
- *When you commit offensive lapses toward your spouses, parents, children, relatives...be modest and sincere in your APOLOGY. When you commit sin, run to the Lord right away through the Sacrament of Reconciliation, be authentic, and humbly speak to Him: "Father, I have sinned against heaven and against you" (Lk 15:18).*

If we live simply, we will be blessed abundantly. For example, God will protect, shelter and bless us. We will run into good fortune. Our friends will love and protect us, because those who live simply have no enemies. And yet, because simple people live with an optimistic spirit, they rarely get angry at anyone, so when it is time to lie down...they quickly fall into sleep.

Do you want to live simply as the Magi? If you so desire, then please depend on God's grace, and try to put into practice what you learned and you will definitely be able to live a simple life. Let us pray for each other, so that with God's help, we will be able to live as simply and humbly as the Magi! Amen!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.org

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Quỹ Truyền Thông Công Giáo: Chúa Nhật tuần sau ngày 15-1-2023, giáo xứ sẽ có xin giờ lần II cho quỹ Catholic Communications. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

2. Họp Phụ Huynh học sinh lớp Thêm Sức với cha Chánh Xứ và ban Giám Hiệu vào **Chúa Nhật 8 tháng 1 từ 1:00 PM đến 2:00 PM** tại phòng 152.

Nội Dung: chương trình Tĩnh Tâm và Thánh lễ để các em đón nhận Bí Tích Thêm Sức

Họp Phụ Huynh học sinh lớp **Xung Tội & Rước Lễ Lần Đầu** với cha Chánh Xứ và ban Giám Hiệu vào **Chúa Nhật 15 tháng 1 từ 1:00 PM đến 2:00 PM** tại phòng 152.

Nội Dung: chuẩn bị tâm hồn cho các em đón nhận Bí Tích Hòa Giải và Bí Tích Thánh Thể.

Kính mời quý Phụ Huynh học sinh tham dự chương trình chia sẻ vào **Chúa Nhật ngày 15 tháng 1** đề tài:

“Communicating with your teenager” từ 12:30 PM – 2:00 PM tại phòng 151/152 do A Quân trình bày. Tuổi “teen” hiện nay là một vấn nạn cho các bậc cha mẹ, hy vọng quý phụ huynh tham dự để giúp chúng ta hiểu thêm tâm lý trẻ và cách thức trao đổi với con em mình hiệu quả hơn. Chân thành cảm ơn.

3. Họp Thường Kỳ Giáo Xứ: Kính mời đại diện quý ban ngành, đoàn thể, và hội đồng hương đến tham dự phiên họp thường kỳ của giáo xứ vào lúc 10:00 sáng, thứ Bảy, ngày 14-1-2023 tại VPGX. Buổi họp này sẽ bàn thảo về những sinh hoạt của giáo xứ, nhất là chương trình Tết Quý Mão, vận động bầu cử HĐGX nhiệm kỳ 2022 - 2026, chương trình xây dựng, bảo quản và bảo trì giáo xứ. Kính mời quý vị đi tham dự đông đủ.

4. Lịch Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang 2023: Lịch năm 2023 của giáo xứ đã in và để sẵn ở những bàn phía ngoài hành lang nhà thờ. Xin mỗi gia đình lấy một cuốn về dùng để biết những sinh hoạt của giáo xứ cũng như những ngày lễ buộc và trọng của hội thánh.

5. Chương Trình Bánh Chưng Dưa Món Tết Quý Mão: Giáo Xứ bắt đầu gói bánh chưng và làm dưa món vào ngày 27 tháng 12 và bắt đầu bán vào ngày thứ bảy ngày 31 tháng 12 sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Quý vị cũng có thể order online trên mạng của Giáo Xứ: <https://kitchen.lavang.us>. Đây là chương trình gây quỹ truyền thống hàng năm của giáo xứ. Kính xin quý cha, quý sơ, quý đoàn thể ban ngành, quý ca đoàn, quý hội đồng hương, cùng tất cả mọi người cùng chung tay giúp gói giúp mua để chương trình được thành công tốt đẹp.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

BÀ TERESA TRẦN KIM PHƯƠNG

Sinh ngày 2 tháng 6 năm 1947

Tại Hà Nam, Việt Nam

Đã từ trần ngày 23 tháng 12 năm 2022

Tại Bệnh Viện Legacy Emanuel, OR.

Hưởng thọ 75 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ, và đón nhận linh hồn TERESA về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 15 tháng 1 năm 2023

Từ 11:30am đến 1:30pm

1. Lê Công Chính
2. Nguyễn Công Chính
3. Nguyễn Công Chính
4. Huỳnh Văn Còn
5. Nguyễn Văn Duy
6. Vũ Tiến Đạt
7. Nguyễn Henry
8. Nguyễn Minh Hiếu
9. Vũ Duy Hùng
10. Nguyễn Mạnh Hùng
11. Nguyễn Huy
12. Vy Ngọc Huy
13. Phạm Hoàng Thực Vy



GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

Lm. Phi Quang

Hỏi 327: Con chào Cha con nghe nói có 2 Maria được nhắc đến trong kinh thánh (ngoại trừ Mẹ Maria); vậy làm sao con phân biệt được? Con cảm ơn Cha nhiều kính chúc Cha an mạnh. *Văn Hậu*

Đáp: Trong Thánh Kinh có nhiều người mang tên Maria. Nguyên trong Tân Ước ta có thể kể ra:

- Maria: Mẹ của Chúa Giêsu (Luca đoạn 1-2)
- Maria Madalena: một phụ nữ Chúa Giêsu đã trừ 7 quỷ, sau đó Chị đã theo Chúa làm môn đệ (Lc 7:37; 8:23; 7:36-50)
- Maria Bethany: Chị của Lazarô và em của Matta (Lc 10:38-42)
- Maria Mẹ của môn đệ Giacôbê và Joses (Mt 27:55-61)
- Maria Mẹ của Gioan Marcô (Cv 12:12)
- Maria ở Roma (Rm 16:6).

Xin đọc Kinh Thánh để trong mạch văn và chú giải để có thể phân biệt được.

SCRIP - QUÀ TẶNG MÙA GIÁNG SINH VÀ NGÀY TẾT:

Scrip là một món quà thiết thực nhất và ý nghĩa nhất mà quý vị có thể mua để tặng nhau trong mùa Giáng Sinh, tết Dương Lịch 2023, và tết Âm Lịch Quý Mão. Người nhận chắc chắn sẽ hoan hỉ vì tính thực dụng của món quà, và người mua sẽ cảm nhận được niềm hạnh phúc vì mình đã làm một việc đầy ý nghĩa là góp phần vào quỹ xây dựng và bảo trì của giáo xứ. Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ. Ban Scrip xin chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị và gia đình một mùa Giáng Sinh tràn đầy bình an và ân sủng của Chúa Hải Đồng cùng một năm mới an khang hạnh phúc.



Chân Thành Cảm Ơn.



Lễ Chúa Nhật
\$15,895.00

Niên Liễm
\$6,813.00

Tổng Cộng
\$22,708.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 8 - 1	Thứ Hai 9 - 1	Thứ Ba 10 - 1	Thứ Tư 11 - 1	Thứ Năm 12 - 1	Thứ Sáu 13 - 1	Thứ Bảy 14 - 1	Chúa Nhật 15 - 1
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Lễ Hiển Linh	Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa			Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM		Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 2 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 1

04/01/1982 Nghĩa Thanh Weaver	03/01/2015 Teresa Vũ Kim Thoa
07/01/1982 Nguyen Bong	27/01/2015 Teresa Lê Thị Mạnh
13/01/1987 Tran Van Tanh	29/01/2015 Đaminh Đỗ Ngọc Nho
23/01/1987 Nguyen Duy Minh	30/01/2015 Nguyen Jerry Duy
02/01/1988 Ser Yang	31/01/2015 Phanxico X. Nguyễn An Andrew
08/01/1992 Tran Thu Linh	13/01/2016 Phêrô Vũ Văn Học
26/01/1992 Tran Thi Suu	23/01/2016 Phêrô Vũ Tường Nhu
24/01/1997 Maria Vũ Thị Dấu	22/01/2017 Cecilia Nguyễn Thị Biên
02/01/2002 Nguyễn Yên	23/01/2017 Giuse Phan Văn Đức
11/01/2002 Nguyễn Văn Bạch	02/01/2018 Micae Vũ Đình Giên
17/01/2002 Trần Thị Xơ	05/01/2018 Augustino Vũ Hữu Toàn
17/01/2004 Giuse Ng. Đức Chính	13/01/2018 Giuse Trần Việt Vy
18/01/2004 Antôn Ng Văn Đỗ	13/01/2018 Maria Sam Sandy
05/01/2006 Nguyễn Thanh Sự	23/01/2018 Phêrô Nguyễn Thái Lập
20/01/2006 Nguyễn Thị Lan	27/01/2018 Vincente Vũ Văn Tiệm
01/01/2007 Micae Nguyễn Xuân Ôn	07/01/2019 Simon Trần Quang
18/01/2008 Nguyễn Thị Bích Liên	16/01/2019 Maria Trần Thị Thu Thủy
01/01/2009 Phêrô Lê Luân Như Bình	14/01/2020 Giuse Phạm Ngọc Khanh
21/01/2009 Trần Công Vinh	20/01/2020 Maria Phạm Thị Lam
03/01/2010 Phêrô Đoàn Ngọc Phương	22/01.2020 Gioan Trần Văn Chi
11/01/2010 Antôn Nguyễn Thi	23/01/2020 Maria Phạm Kiều Minh Nguyệt
15/01/2010 Gioan B. Lê Trọng Thi	02/01/2021 Giuse Phạm Ngọc Tri
07/01/2011 Phêrô Phạm Như Vũ	05/01/2021 Maria Teresa Vũ Thị Mùi
18/01/2011 Phạm Văn Senh	06/01/2021 Anna Nguyễn Thị Hương
14/01/2012 Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu	08/01/2021 Giuse Nguyễn Đức Pháp (Tom Nguyễn)
20/01/2011 Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ	12/01/2021 Giuse Nguyễn Quang Chung
01/01/2013 Nguyen Thi Duong	22/01/2021 Phaolô Đoàn Ngọc Thạch
25/01/2013 Nữ tu Maria Hồ Thị San	29/01/2021 Giuse Đỗ Xây
11/01/2014 Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính	02/01/2022 Nicholas Lê Duy Hữu
24/01/2014 Giuse Hoàng Hanh	18/01/2022 Gioan Baotixita Nguyễn Quang Tự



DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
 Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

QUẢNG CÁO TẠİ ĐÂY

THẺ MUA SẮM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220

Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office

or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office

or
quangcao@gxlavangoregon.com"

Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- * Siêu Thị Hồng Phát 10%
- * Hãng rửa xe Washman 50%
- * Home Depot 7%
- * Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- * Target 8%
- * Walmart 4% ...



GIFT CARD

4000 1234 5678 9010
4000 1234 5678 9010
VALID 05/19
GIFT CARD RECIPIENT
VALID ONLY IN THE UNITED STATES





GOLDEN DAWN CLINIC

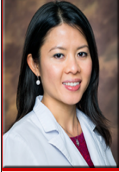
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington

TRƯƠNG TUẤN
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm
503-475-4759

Khi giới thiệu khách, và đóng hồ sơ
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT
HAPPY VALLEY, OR 97086
503.954.7201



Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:
8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen
Insurance Agen / Broker
License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:
503 208 9572

Email:
mimihien@chensinsurance.com



People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office

or
quangeao@gxlavangoregon.com"

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Shutter Queen

Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661

RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả các bảo hiểm xe

• Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

Bảo Hiểm Medicare 2023

(Dành cho người sắp đến tuổi 65 và 65+)

Giúp thành viên lựa chương trình tốt thích hợp và nhiều điểm lợi

- Thuốc Phần D
- Medicare Supplement
- Medicare Advantage Phần C

Cần thêm thông tin về quyền lợi của mình xin liên lạc:
Medicare Choices

14050 SW PACIFIC HWY STE 100
TIGARD, OR 97225

TINA VANPHUNG
503-446-4643



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlvangoregon.com"

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐẢO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN 503-804-4284
OR. Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212
WA. Office: 3300 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

Sierra Pacific MORTGAGE
Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filfans Associates.

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
503-888-5212
503-810-8436

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlvangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlvangoregon.com"

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến
đĩa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D

Giờ làm việc : M - F: 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kiếng mới vào gọng kiếng của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ